

8 - BABEL's Ranking Matches Begin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] ---

I'm referring to...

[00:07] ---

...your skill.

[00:08] ---

Zechs!

[00:10] ---

He's right to be concerned.

[00:13] ---

Indeed, it's important that
he have faith in my skill.

[00:18] ---

I will give you a taste, then.

[00:27] ---

Oh. Very impressive.

[00:29] ---

I gave off as much bloodlust
as an enraged Dragon Kin.

[00:35] ---

But, if you need more than that, then...

[00:39] ---

That is more than enough.

[00:42] ---

Our enemy is elsewhere.

[00:46] ---

Very well. If you'll excuse me...

[00:59] ---

Akatsuki...

[01:07] ---

I... will change the world

[01:08] ---

"Aesthetica of a Rogue Hero"
I... will change the world

[01:12] ---

"Aesthetica of a Rogue Hero"

Your tear change real my soul

[01:20] ---

nagareru taiki kara sekai o yurasu

[01:26] ---

taimu rimitto wa mou chikai yo

[01:29] ---

dou suru?

[01:31] ---

Shout! fukai shikkoku no me

[01:36] ---

Ah kienai ikon o seou yo

[01:41] ---

habataku yami no yuusha

[01:46] ---

kakitateru

[01:48] ---

Change the world

[01:50] ---

Strong my heart

[01:51] ---

shihai sarete mo tsukisasu

[01:53] ---

shousan wa houshuu de

[01:56] ---

hoteru bigaku narasu

[01:59] ---

namida wa misenai de ima wa mada

[02:05] ---

mamoru to chikau yo

[02:09] ---

tokihanate realize

[02:24] ---

Now we are

[02:34] ---

"BABEL'S Ranking Matches Begin"

[02:38] ---

Yo, Akki.

[02:40] ---

You seem in good form!

[02:41] ---

Oh, I didn't know you were here, Kaidou.

[02:44] ---

Hey, now.

[02:45] ---

*Everyone has to participate
in the ranking matches, y'know.*

[02:47] ---

Of course I'd be here.

[02:50] ---

You say that, but I didn't
sense you at all until just now.

[02:54] ---

Just your imagination.

[02:55] ---

Anyway, I'm betting there'll
be loads of people

[02:58] ---

just itching to beat you and
make a name for themselves.

[03:01] ---

I'd be careful if I were you.

[03:03] ---

Sounds good to me!

[03:04] ---

If I destroy every single
person who comes at me,

[03:07] ---

I'll be part of Class A by
the time the dust settles.

[03:12] ---

So, are you one of these people

[03:14] ---

who wanna beat me and
make a name for themselves?

[03:18] ---

Good question.

[03:19] ---

Personally, I'm not the type to
fight if the outcome is obvious.

[03:23] ---

That's not much of an answer, you know.

[03:25] ---

Unlike you, I prefer not to
stand out from the crowd.

[03:30] ---

I'm gonna take it nice and easy.

[03:34] ---

Oh! Over here!

[03:36] ---

Oh! Your pal's callin' you, Akki!

[03:41] ---

Sheesh! What took you so long?!

[03:43] ---

I told you we should've

chosen a meeting spot!

[03:47] ---

Huh? Why are you in a bad mood?

[03:49] ---

Everyone's been staring at her.

[03:53] ---

How come?

[03:54] ---

She jumped straight to Class B just like you.

[03:58] ---

She always had everyone's attention.

[04:00] ---

Plus...

[04:02] ---

I-I'm not dressed like
this because I want to be!

[04:06] ---

It's not just her chest. It's her looks.

[04:09] ---

She's really popular among some of the guys.

[04:12] ---

Really?

[04:14] ---

Strange that none of 'em talk to her, then.

[04:17] ---

Of course they don't. Not when
she has a scary big brother and all.

[04:25] ---

So I'm like, what, bug spray?

[04:29] ---

Only some members of Class A
and the student council members

[04:33] ---

have the guts to mess with *you*.

[04:36] ---

I can fight the student council?

[04:38] ---

Yep.

[04:40] ---

They're helping run the exams
just like regular faculty members,

[04:43] ---

but they're students too.

[04:46] ---

They don't start participating
until the second day, though.

[04:49] ---

Sheesh! What are we going to do?

[04:51] ---

Those guys are really strong
and they have their eyes on you.

[04:53] ---

I don't want us to get caught
in the collateral damage!

[04:55] ---

Oh, there's nothin' to worry about.
I won't let anyone get in the way.

[05:01] ---

Oh, speak of the devil. Here they come.

[05:05] ---

Yo, V.P.! We had a great time the other day!

[05:09] ---

How dare you make such a remark?!

[05:11] ---

Is something the matter, Haruka?

[05:14] ---

N-No.

[05:15] ---

Hello, Ousawa. How are you feeling?

[05:18] ---

Just perfect, Mr. President, Sir.

[05:21] ---

Ranking matches or whatever--
I'm not gonna lose.

[05:24] ---

I'm glad to hear it.

[05:26] ---

I'm sure you will earn high marks.

[05:29] ---

It would seem you are blessed
with good teammates as well.

[05:33] ---

Oh, is that you, Kaidou?

[05:38] ---

Huh? The prez knows you?

[05:41] ---

Seems so.

[05:43] ---

What do you say, Akki?
Think better of me now?

[05:46] ---

Everyone knows who you are.

[05:48] ---

You're the problem child in

Class A who constantly skips class.

[05:54] ---

I finally get a chance to take you on.

[05:56] ---

Once the exam starts, all
fighting is acceptable.

[06:00] ---

Nothing will get in the way.

[06:03] ---

I'm sorry for getting your hopes up,

[06:06] ---

but unfortunately, I'm not scheduled to
participate in these ranking matches.

[06:10] ---

What?

[06:11] ---

As a member of COCOON, I must
attend the upcoming summit meeting.

[06:15] ---

The other three student council
members will be participating, however.

[06:20] ---

Summit? Oh, yeah, it's still going on, huh?

[06:23] ---

All the COCOON members
have gathered for this one.

[06:27] ---

That's how important of a summit it is.

[06:29] ---

Still, it's not like you have to stick
with 'em the entire time, right?

[06:33] ---

A summit isn't just some friendly
get-together or class reunion.

[06:39] ---

He can't just slip out when it suits him.

[06:42] ---

Plus, Japan is the host country this time.

[06:45] ---

There are lots of preparations to make.

[06:47] ---

--So what?

- -You...!

[06:49] ---

I only need to be present
until tomorrow night.

[06:53] ---

If things end as scheduled,

[06:55] ---

then I should be in time for
the end of the ranking matches.

[07:00] ---

Is that to your liking?

[07:01] ---

You know it. Where will we meet?

[07:04] ---

Only so many members will make
it to the end of the final day.

[07:08] ---

The desire to fight each other
will naturally bring us together.

[07:13] ---

You needn't worry about fighting
the president, Akatsuki Ousawa.

[07:18] ---

The three of us will be able to
participate starting tomorrow morning.

[07:23] ---

When that happens,
I'm coming straight for you.

[07:26] ---

Looking forward to it!

[07:28] ---

Hmph! Act tough while you still can!

[07:32] ---

Well, here's hoping we meet again tomorrow.

[07:39] ---

Miu Ousawa.

[07:41] ---

--C-Could I have a word?
--Huh? With me?

[07:45] ---

Well, I better get going too.

[07:48] ---

Later, Akki!

[07:50] ---

Look the other way if we run into
each other during the exam, okay?

[07:55] ---

Sorry, can't make any promises.

[07:57] ---

Yikes.

[08:00] ---

What did the V.P. want?

[08:02] ---

Oh, no, it was nothing...

[08:08] ---

I will now explain the end-of-year ranking match examination.

[08:13] ---

The exam will last 48 hours.

[08:15] ---

You will be evaluated on how long you remain able to fight.

[08:20] ---

You can sleep if you need to,

[08:22] ---

but know that the other participants will still be allowed to attack you.

[08:29] ---

If a lower-ranked participant defeats a higher-ranked participant,

[08:33] ---

that person's rank will be increased.

[08:35] ---

Whether you're conscious or not will determine if you're able to fight.

[08:39] ---

The moment you're unable to fight, you're disqualified,

[08:43] ---

and the exam is over for you.

[08:45] ---

Any wrongful acts toward others will result in disqualification.

[08:48] ---

Headquarters is monitoring everything in the match area,

[08:52] ---

making such acts impossible.

[08:54] ---

I'll now explain the power delimiting of A.D.s during the exam.

[08:59] ---

Power delimiting?

[09:01] ---

Oh, right. This is the first time for you and Akatsuki.

[09:04] ---

It makes sense that you've never heard of it.

[09:07] ---

It's called "delimiting," but it doesn't mean our weapons go up in power.

[09:12] ---

A.D.s actually have the ability to synchronize with these gym uniforms.

[09:16] ---

The Orichalcum in an A.D. is designed to respond to the user's mental state.

[09:22] ---

It reacts with the fabric in these uniforms to change them into combat suits.

[09:36] ---

So the combat suits adapt to individual personalities, just like the weapons?

[09:40] ---

Yep!

[09:42] ---

Your subconscious also has some effect on it, too...

[09:46] ---

Huh? What's wrong?

[09:51] ---

Wh-What is this?!

[09:54] ---

Hey, you guys! Quit gawkin'!

[09:58] ---

I'll have you know that my sister's at that slightly sexually aware age

[10:01] ---

where she likes to watch naughty late-night anime and try on sexy swimsuits!

[10:06] ---

--Huh?!

- -Right?

[10:08] ---

No...!

[10:16] ---

The ranking matches will now begin!

[10:22] ---

Unfortunately for you...

[10:23] ---

...you're all too obvious!

[10:27] ---

Umm... sorry!

[10:31] ---

No fun for me...

[10:33] ---

That's one team down.

[10:35] ---

How many teams are there again?

[10:38] ---

39 teams in all, from Class A to Class E.

[10:41] ---

Then that leaves at least

38 other teams to go!

[10:45] ---

Well, in that case...

[10:54] ---

They were hiding in the ground?!

[10:56] ---

And another team bites the dust.

[10:59] ---

Also, just as an FYI, I

know you guys are there.

[11:03] ---

Your cheap tricks won't work on us.

[11:06] ---

If you're gonna bide your

time all sneaky-like,

[11:08] ---

then we'll just kick *your* butts first!

[11:12] ---

No way! There's so many...!

[11:14] ---

Wh-What do we do?!

[11:16] ---

That many will definitely be tough...

[11:19] ---

Indeed.

[11:20] ---

Nothin' to be afraid of.

[11:23] ---

These losers are helpless on their own.

We can handle 'em just fine.

[11:28] ---

Hear that? That idiot thinks

they can beat us all!

[11:33] ---

That'll be the day--

[11:38] ---

W-Wow!

[11:40] ---

See? It's doable, right?

[11:44] ---

Now let's get this party started!

[11:47] ---

G-Get 'em!

[11:52] ---

Fighting at Delta Point has ended!

[11:54] ---

One team has taken out the other
14 teams and 51 people there!

[11:58] ---

Impossible! An hour hasn't even passed!

[12:02] ---

Which team is it?!

[12:04] ---

Class B, Team 08!

[12:06] ---

It consists of Class Representative
Kuzuha Doumoto and three others.

[12:09] ---

Doumoto, Izumi, Miu Ousawa,
and Akatsuki Ousawa, huh?

[12:15] ---

He's definitely on a level all his own.

[12:18] ---

His combat abilities alone
put him above Class A.

[12:21] ---

I bet he could even take
on the student council.

[12:25] ---

I can't ignore a comment like *that*.

[12:28] ---

I admit that he possesses tremendous skill.

[12:32] ---

But I think you overrate him by
suggesting he's on par with *us*.

[12:37] ---

Really?

[12:39] ---

I think it'd actually be a
pretty good fight, myself.

[12:43] ---

Uesaki. Quit acting so weak and timid!

[12:47] ---

He's unfathomable.

[12:49] ---

He has a loud personality that
stands out because of how he acts,

[12:53] ---

but he *a/so* has the skill to back it up.

[12:55] ---

Minami...!

[12:57] ---

Yeah, that's pretty much it.

[12:59] ---

You know all about him by now too.

[13:01] ---

I don't give a care about him!

[13:04] ---

--You're all worked up.

--I am not!

[13:07] ---

In any case, I'm going to settle things
with Akatsuki Ousawa once and for all!

[13:11] ---

Minami. Uesaki.

[13:12] ---

Let's finish up our work and join
the ranking matches by tonight!

[13:17] ---

Then we'll find out for
sure just who's stronger!

[13:20] ---

We're not ordinary student representatives.

[13:23] ---

We're the student council--
the upholders of rule and order in BABEL!

[13:26] ---

We can't afford to concede to him so easily!

[13:37] ---

Whew, I'm stuffed!

[13:40] ---

Are you sure about this?
Having a fire out in the open like this...

[13:44] ---

Anyone can spot us!

[13:46] ---

Don't worry. We went all-out during the day.

[13:50] ---

I doubt anyone else is
willing to mess with us now.

[13:54] ---

Yeah, that's true.

[13:56] ---

We *did* go all-out.

[13:58] ---

Now, then. After food comes a bath!

[14:01] ---

Huh?!

[14:02] ---

The class rep can use earth
magic to make a bathtub,

[14:05] ---

Izumi can fill it with water, and then
we can toss some hot rocks in.

[14:09] ---

It'll be a great open-air bath!

[14:11] ---

A bath... with you...?!

[14:15] ---

Nothing beats a bath
after working up a sweat!

[14:18] ---

I agree, but...

[14:20] ---

Man, I worked up another
sweat just making this.

[14:23] ---

I bet. So jump right in!

[14:27] ---

B-But...!

[14:28] ---

Oh, do you think I'll peek or something?

[14:32] ---

Don't worry. I won't do anything like that.

[14:35] ---

You promise?

[14:39] ---

Is this really a good idea?

[14:41] ---

Well, it's true that
Akatsuki doesn't lie, so...

[14:54] ---

What are you coming in for?!

[14:56] ---

What's wrong? I haven't peeked!

[14:59] ---

Wh-What are you--?!

[15:00] ---

Isn't it obvious? A massage.

[15:02] ---

You're all tired from

today's fighting, right?

[15:05] ---

No, we don't need that!

[15:07] ---

Oh, come on! Don't be like that!

[15:13] ---

Th-That's too dangerous!

[15:15] ---

E-Even if our chance of getting attacked is low, it's not zero...!

[15:20] ---

I guess. But it's no big deal.

[15:23] ---

We can just fight in the nude if we get attacked.

[15:26] ---

Get real!

[15:28] ---

--What was that?!

--My wind barrier being broken?!

[15:32] ---

You certainly seem to be in fine shape.

[15:38] ---

The student council?!

[15:39] ---

Oh?

[15:41] ---

You said you couldn't make it for the first day,

[15:43] ---

so I wasn't expecting you to show up until the stroke after midnight.

[15:46] ---

We were gonna come late tomorrow morning, but Haruka insisted...

[15:50] ---

She said she couldn't wait.

[15:52] ---

I-I didn't mean it in any weird way!

[15:56] ---

Akatsuki Ousawa! Could I have a moment of your time?

[16:00] ---

I take it I don't have to explain why...

[16:02] ---

Of course. I can't turn down a pretty girl's invitation.

[16:06] ---

H-Hold on! You can't fight by yourself!

[16:08] ---

I don't mind. Either way is fine with me.

[16:12] ---

No, I'll do it by myself.

[16:14] ---

We got more fighting to do tomorrow.

[16:16] ---

No need for you to take
unnecessary damage now.

[16:20] ---

Same goes for you, though!
Your reasoning falls flat!

[16:23] ---

We're a team, you know!

[16:26] ---

Who we're dealing with
doesn't change that fact!

[16:29] ---

Why are you student council members
so intent on going after him?!

[16:34] ---

What's the actual reason?!

[16:35] ---

Wh-Why? W-Well...

[16:39] ---

Huh? What's this strange
feeling in the air...?

[16:42] ---

I've felt it before...

[16:44] ---

Actually, back at the beach,
your brother went and--

[16:46] ---

Uesaki!

[16:48] ---

The beach...?

[16:50] ---

Don't tell me he...?!

[16:54] ---

You pervert!

[16:55] ---

Go get your butt kicked, you dummy!

[16:59] ---

How was your first ranking match?

[17:01] ---

I dunno. It's kinda like, "Is that it?"

[17:05] ---

I think it'll be lots more fun once
the COCOON summit's over, though.

[17:09] ---

You needn't wait for the president;

[17:12] ---

we'll make things fun for you right now!

[17:16] ---

Spatial magic?

[17:18] ---

I've created a special barrier
two kilometers around.

[17:21] ---

Sounds and vibrations can
neither enter nor leave it now.

[17:26] ---

We can rampage all we want
without anyone interfering.

[17:29] ---

We can fight to our hearts' content, huh?

[17:32] ---

So, I have a quick question first...

[17:34] ---

Will the result of this match count
toward my grade in the ranking matches?

[17:38] ---

Yep, it will.

[17:40] ---

But I don't think you need
to worry about that anymore.

[17:44] ---

Your team already earned high
marks during today's fighting.

[17:49] ---

All four of you are going
to be promoted to Class A.

[17:52] ---

Even if you lose to us here.

[17:55] ---

I see. Now I get to be
in the same class as him.

[17:59] ---

I was actually hoping to know what
happens if I win, but whatever.

[18:04] ---

For now, I guess I'll set the stage

for my fight with Kyoya Hikami

[18:07] ---

by giving you guys a beat-down.

[18:12] ---

Creating that barrier was a big mistake.

[18:14] ---

Now that no one can interfere,
there's no question that I'll win.

[18:18] ---

Such nonsense!

[18:20] ---

Minami! Uesaki! Stay out of this!

[18:22] ---

I'm Haruka Nanase, JPN BABEL
High School Student Vice President!

[18:27] ---

Have at you!

[18:29] ---

An afterimage?!

[18:30] ---

Bingo.

[18:33] ---

That second-rate magic won't work!

[18:37] ---

Got you!

[18:39] ---

Huh?!

[18:42] ---

He's good, all right!

[18:43] ---

But as long as he's in the air,
I have the upper hand!

[18:46] ---

I wouldn't rest easy just yet!

[19:00] ---

This is the end, V.P.!

[19:04] ---

Minami?!

[19:07] ---

Why did you interfere?!
I told you to stay out of this!

[19:10] ---

I don't recall us agreeing to that, though.

[19:14] ---

You can't let your personal
feelings get you worked up.

[19:17] ---

We're not ordinary student representatives.

[19:20] ---

Just accept it, Haruka. He's powerful.

[19:23] ---

You're our vice president.

[19:25] ---

If by some chance you *had* lost,

[19:27] ---

the rule and order we've maintained
all this time within JPN BABEL

[19:31] ---

would've come crashing down!

[19:33] ---

Even if we *did* win, it was three against one!

[19:36] ---

Akatsuki Ousawa is a problem child!

[19:38] ---

Even you kept saying how you
were gonna punish him someday!

[19:42] ---

So we punished him together!

[19:45] ---

--There's no problem with that, right?!

--Nope, no problem at all.

[19:50] ---

I assumed it would be
three-on-one from the start.

[19:53] ---

Oh, man, you can't be serious...!

[19:55] ---

I *can* create an anti-magic
barrier if I feel so inclined...

[19:59] ---

I see.

[20:00] ---

It would seem direct, weapon-based
attacks are more effective, then.

[20:06] ---

Indeed, it appears this is no time
to be fixated on fighting one-on-one.

[20:13] ---

Infusing your weapons with magic...

[20:14] ---

Nice. You're finally starting to get serious.

[20:17] ---

In which case... I won't hold back!

[20:21] ---

It seems you've accepted your fate.

[20:23] ---

Here we come!

[20:28] ---

He's overpowered us...?!

[20:32] ---

No, is this...?!

[20:37] ---

That's not possible...!

[20:40] ---

So long...

[20:41] ---

...student council!

[20:48] ---

Hey, now. I'm in the middle of a fight.

[20:50] ---

What do you think you're doing...

[20:52] ---

...Kaidou?

[20:53] ---

No, I didn't *mean* to interrupt...

[20:57] ---

It looks like the V.P.'s already noticed.

[20:59] ---

We have an emergency situation on our hands.

[21:01] ---

Akki. Have you noticed that small cut on your cheek that's bleeding?

[21:05] ---

It's just a scratch. So what?

[21:08] ---

There's a special field covering all of BABEL

[21:12] ---

that converts all physical damage into mental damage.

[21:15] ---

Yet you've been hurt.

[21:17] ---

The field's gone?!

[21:22] ---

And there's been no announcement of this serious situation at all.

[21:26] ---

Something's up. Something bad.

[21:31] ---

Miu and the others are in that direction!

[21:35] ---

Akatsuki Ousawa!

[21:59] ---

ai no sei de nemurenai yo

[22:04] ---

soppo muite nemurenai yo

[22:10] ---

donna fuu ni hajimarun darou

[22:16] ---

nande koe ga kasureru no sa?

[22:21] ---

tomaranai munasawagi no dream

[22:27] ---

kajitta yubi ga atsui

[22:32] ---

mayou yo, kowai yo, dame da yo...

[22:37] ---

suki da yo!

[22:41] ---

my story aru story

[22:44] ---

otogibanashi de nekashi

tsukeru hodo kodomo ja nai

[22:52] ---

my story aru story

[22:55] ---

kimi no koto dake

kangaeru hibi ja kurushiku narisou

[23:14] ---

When I confronted Phil Burnett, I could sense

[23:17] ---

that he won't hesitate to sacrifice
whatever it takes to achieve his goals.

[23:22] ---

And not just Garius' daughter and Akatsuki.

[23:24] ---

He might bring harm to
anyone who gets in his way.

[23:28] ---

Of course, I'd like to believe that
Garius' daughter isn't in the other world,

[23:33] ---

but if what Lord Baram said is true...

[23:37] ---

Next episode: "On Such a
Beautiful Moonlit Night."

[23:40] ---

I have a bad feeling about this...

[23:41] ---

"On Such a Beautiful Moonlit Night"

[23:44] ---

Revision #1

Created 2025-11-23 22:05:47 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:05:47 UTC by whimsee